



FLORII LEGIVM

Autori greci tradotti e commentati
volume XXIII.1

Κάλλιστον κτήμα παιδεία βροτοῖς ἐστί
Menandro

Platone

CRITONE
PARTE I

*Italice vertit
criticisque adnotationibus instruxit*
I.A. Taverna

DISCO



VERTENDO

2015



INDICE

Capitolo I	.....	pag. 3
Capitolo II	.....	pag. 4
Capitolo III	.....	pag. 5
Capitolo IV	.....	pag. 7
Capitolo V	.....	pag. 9

Capitolo I

43a Σωκράτης Τί τηνικάδε ἀφίξαι, ὦ Κρίτων; Ἡ οὐ πρῶ ἔτι ἐστίν; **Κρίτων** Πάνυ μὲν οὖν. **Σωκράτης** Πηνίκα μάλιστα; **Κρίτων** Ὅρθρος βαθύς. **Σωκράτης** Θαυμάζω ὅπως ἠθέλησέ σοι ὁ τοῦ δεσμοτηρίου φύλαξ ὑπακούσαι. **Κρίτων** Συνήθης ἤδη μοί ἐστιν, ὦ Σώκρατες, διὰ τὸ πολλάκις δεῦρο φοιτᾶν, καί τι καὶ εὐεργέτηται ὑπ' ἐμοῦ. **Σωκράτης** Ἄρτι δὲ ἤκεις ἢ πάλαι; **Κρίτων** Ἐπιεικῶς πάλαι. **Σωκράτης** **43b** Εἶτα πῶς οὐκ εὐθύς ἐπήγειράς με, ἀλλὰ σιγῇ παρακάθησαι; **Κρίτων** Οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐδ' ἂν αὐτὸς ἠθελον ἐν τσοσάυτη τε ἀγρυπνία καὶ λύπη εἶναι, ἀλλὰ καὶ σοῦ πάλαι θαυμάζω αισθανόμενος ὡς ἡδέως καθεύδεις· καὶ ἐπιτηδές σε οὐκ ἤγειρον ἵνα ὡς ἡδιστα διάγῃς. Καὶ πολλάκις μὲν δὴ σε καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ ηὐδαιμόνισα τοῦ τρόπου, πολὺ δὲ μάλιστα ἐν τῇ νῦν παρεστώσῃ συμφορᾷ, ὡς ῥαδίως αὐτὴν καὶ πρῶως φέρεις. **Σωκράτης** Καὶ γὰρ ἄν, ὦ Κρίτων, πλημμελὲς εἴη ἀγανακτεῖν τηλικούτον ὄντα εἰ δεῖ ἤδη τελευτᾶν. **Κρίτων** **43c** Καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικούτοι ἐν τοιαύταις συμφοραῖς ἀλίσκονται, ἀλλ' οὐδὲν αὐτοὺς ἐπιλύεται ἢ ἡλικία τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν τῇ παρουσίᾳ τύχῃ. **Σωκράτης** Ἔστι ταῦτα. ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρῶ ἀφίξαι; **Κρίτων** Ἀγγελίαν, ὦ Σώκρατες, φέρων χαλεπὴν, οὐ σοί, ὡς ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ἐμοὶ καὶ τοῖς σοῖς ἐπιτηδείοις πᾶσιν καὶ χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, ἣν ἐγώ, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, ἐν τοῖς βαρύντατ' ἂν ἐνέγκαιμι. **Σωκράτης** Τίνα ταύτην; Ἡ τὸ πλοῖον ἀφίκεται ἐκ Δήλου, οὐ δεῖ **43d** ἀφικομένου τεθνάναι με; **Κρίτων** Οὗτοι δὴ ἀφίκεται, ἀλλὰ δοκεῖν μὲν μοι ἤξει τήμερον ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν ἦκοντές τινες ἀπὸ Σουνίου καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. Δήλον οὖν ἐκ τούτων τῶν ἀγγέλων ὅτι ἤξει τήμερον, καὶ ἀνάγκη δὴ εἰς αὔριον ἔσται, ὦ Σώκρατες, τὸν βίον σε τελευτᾶν.

43a SO. Perché sei giunto a quest'ora, o Critone? Non è forse ancora presto? **CRI.** Molto, certamente. **SO.** Che ora in particolare? **CRI.** Mattina presto. **SO.** Mi meraviglio che il custode del carcere abbia voluto darti ascolto. **CRI.** Mi è amico ormai, o Socrate, per il fatto che vengo qui spesso ed è stato anche un po' beneficato da me. **SO.** Sei venuto da poco o da molto? **CRI.** Abbastanza da molto. **SO.** **43b** Come mai poi non mi hai svegliato subito, ma mi stai seduto accanto in silenzio? **CRI.** No, per Zeus, o Socrate, neppure io vorrei stare in una tale angoscia e insonnia, ma da tempo mi stupisco di te, osservando come dormi tranquillamente e non ti svegliavo apposta perché tu trascorressi il tempo nel modo più tranquillo possibile. E spesso certo, anche prima, in tutta la vita ti ho stimato felice per il carattere e molto in particolare nella presente sventura, perché la sopporti in modo agevole e con calma. **SO.** Ed infatti, o Critone, sarebbe fuori luogo adirarsi a una tale età, se ormai bisogna morire. **CRI.** **43c** Anche altri, o Socrate, a tale età, vengono a trovarsi in circostanze simili, ma l'età non li libera per nulla dal non adirarsi per la sorte presente. **SO.** E' così, ma perché dunque sei giunto così presto? **CRI.** Portando, o Socrate, una notizia dolorosa, non per te, come mi sembra, ma per me e tutti i tuoi familiari dolorosa e grave, che io, come a me pare, sopporterei nel modo più penoso. **SO.** Qual è questa? E' giunta forse da Delo la nave, arrivata la quale **43d** bisogna che io muoia? **CRI.** Non è ancora giunta certo, ma mi sembra che arriverà oggi, in base a quello che riferiscono alcuni che arrivano dal Sunio, lasciandola là. E' evidente pertanto da questi messaggeri che arriverà oggi, e sarà necessario di conseguenza che domani, o Socrate, tu ponga fine alla vita.

43a - Τι: cfr. lat. *quid* con il significato di *cur* - **τηνικάδε:** sarà ripreso e precisato da πρῶ - **ἀφίξαι:** indicativo perfetto medio-passivo di ἀφικνέομαι - **Κρίτων:** l'interlocutore da cui il dialogo prende il nome; ricco e onesto cittadino ateniese (Diogene Laerzio ne scrisse una breve biografia), era amico di Socrate sin dall'infanzia (cfr. *infra* § 43b ἐν παντὶ τῷ βίῳ) e fu tra quelli che si offrirono di pagare l'ammenda di trenta mine, alternativa alla condanna a morte -

Ἦ οὐ: è il lat. *nonne* - Πηνίκα μάλιστα: brachilogico per ποία ὥρα ἐστὶ τῆς ἡμέρας μάλιστα; - Ὅρθρος βαθύς: lett. ‘*alba profunda*’ o, più propriamente ‘*dilucolo*’; è un esempio retorico di ossimoro - Θαυμάζω: cfr. lat. *miror*; regge l’interrogativa indiretta seg. ὅπως ἠθέλησε - ὑπακοῦσαι. infinito aoristo sigmatico attivo di ὑπακούω, il cui significato di ‘*dare ascolto*’ diventa qui sinonimo di ‘*far entrare*’ - ὁ τοῦ δεσμοτηρίου φύλαξ: il guardiano del carcere, bonario e tollerante, che preparerà la cicuta per il condannato e gli darà le istruzioni per la sua assunzione (cfr. Plat. *Phaed.* 117a sgg.) - φοιτᾶν: sott. με; infinito presente attivo contratto di φοιτάω - εὐεργέτηται: indicativo perfetto medio-passivo di εὐεργετέω; l’infinito (τι) allude a qualche piccolo favore o compenso in denaro - Ἐπιεικῶς πάλαι: lett. ‘*discretamente da un po’*’.

43b - ἐπήγειρας: indicativo aoristo asigmatico attivo di ἐπεγείρω - παρακάθησαι: l’azione durativa del presente in contrapposizione all’aspetto puntuale del prec. aoristo - ἄν... ἤθελον: apodosi del periodo ipotetico dell’irrealtà, con una protasi implicita - ἀγρουπνία καὶ λύπη: espressione riconducibile a un’endiadi (‘*angoscia dolorosa*’) - ἐπίτηδες: neutro in funzione avverbiale - ἴνα... διάγης: proposizione finale; il predicato è usato assolutamente - ὡς ἤδιστα: superlativo avverbiale rafforzato (cfr. lat. *quam dulcissime*) - ἠὺδαμόνισα: indicativo aoristo sigmatico attivo di εὐδαιμονίζω - τοῦ τρόπου: genitivo di causa - ἐν τῇ... παρεστῶση συμφορᾶ: espressione eufemistica, stante il valore di *vox media* del sostantivo; participio perfetto atematico di παρίστημι - φέρεις. come il corrispondente latino, il verbo φέρω accompagnato da un avverbio acquista il significato di ‘*sopportare*’ - πλημμελές: l’aggettivo conserva il valore metaforico derivato dal linguaggio musicale - τηλικούτον ὄντα. si può anche sottintendere με; cfr. lat. *huius aetatis virum*. Socrate era settantenne, essendo nato nel 469 a.C.

43c - ἐν τοιαύταις συμφοραῖς ἀλίσκοντα. situazioni analoghe quindi a quella presente di Socrate; si osservi la voluta ripetizione del sostantivo - ἐπιλύεται: il verbo regge tanto il complemento oggetto (αὐτοῦς) che la proposizione introdotta da μὴ οὐχὶ (cfr. lat. *quominus* dopo i *verba impediendi*) - Ἔστι ταῦτα: la battuta chiude la divagazione sulla vecchiaia e prelude alla ripetizione della domanda iniziale - φέρων: sfumatura finale in questo participio presente - ἦν... ἐνέγκαιμι: espressione brachilogica per ἐν τοῖς βαρέως φέρουσι βαρύτατ’ ἂν ἐνέγκαιμι - τίνα ταύτην; sott. ἀγγελίαν; di nuovo una brachilogia per τίς ἐστὶν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν φέρεις; - τὸ πλοῖον: la nave ufficiale, di solito la *Salaminia*, che trasportava le delegazioni ufficiali ateniesi in missione - ἐκ Δήλου: sull’isola aveva trovato rifugio Latona, che vi partorì la coppia dei divini gemelli Apollo e Artemide, cui l’isola venne consacrata e dove, a partire dal 426 a.C. si celebravano ogni quattro anni le *Delie*, in onore del dio. Nel mese di antesterione (febbraio-marzo) partivano da Atene per Delo le navi sacre con i rappresentanti di Atene e delle altre città ioniche, le vittime e i cori di giovani. Durante la festa vigeva la tregua sacra, per cui erano sospese azioni giudiziarie e pene capitali in Atene (cfr. Plat. *Phaed.* 58b) - οὗ... ἀφικόμενον. genitivo assoluto con valore temporale, con il pronome relativo in funzione di nesso.

43d - τεθνάναι: infinito perfetto atematico di θνήσκω - ἦξει: indicativo futuro sigmatico attivo di ἵκω - ἐξ ὧν: attrazione del relativo nel caso del dimostrativo sottinteso (ἐκ τούτων ᾶ) - ἀπὸ Σουνίου: nome del promontorio che forma l’estrema punta SE dell’Attica, a una distanza di ca. 50 km da Atene, e dell’antico demo comprendente la parte meridionale della penisola, appartenente dapprima alla tribù Leontis e dal 200 a.C. alla Attalis nominato tra i demi più grossi, e ricco per la vicinanza delle miniere d’argento del Laurio - ἐκ τούτων τῶν ἀγγέλων: in alcune edizioni compare la variante ἀγγελίων, senza sostanziale differenza di significato - τὸν βίον σε τελευτᾶν: il riserbo di Critone lo induce a usare ancora un’espressione eufemistica.

Capitolo II

Σωκράτης Ἄλλ’, ὦ Κρίτων, τύχη ἀγαθῆ, εἰ ταύτη τοῖς θεοῖς φίλον, ταύτη ἔστω· οὐ μέντοι οἶμαι ἦξειν αὐτὸ τήμερον. **44a Κρίτων** Πόθεν τοῦτο τεκμαίρη; Σωκράτης Ἐγὼ σοι ἐρῶ. Τῇ γάρ που ὑστεραία δεῖ με ἀποθνήσκειν ἢ ἢ ἂν ἔλθῃ τὸ πλοῖον. **Κρίτων** Φασί γέ τοι δὴ οἱ τούτων κύριοι. Σωκράτης Οὐ τοίνυν τῆς ἐπιούσης ἡμέρας οἶμαι αὐτὸ ἦξειν ἀλλὰ τῆς ἐτέρας. Τεκμαίρομαι δὲ ἕκ τινος ἐνυπνίου ὃ ἐώρακα ὀλίγον πρότερον

SO. Ma, o Critone, con buona sorte, se così è gradito agli dei, così sia; non penso tuttavia che giungerà oggi. **44a CRI.** Da dove deduci questo? **SO.** Te lo dirò io. Bisogna infatti, credo, che io muoia il giorno in cui la nave sia arrivata. **CRI.** Lo dicono certo gli arbitri di queste cose. **SO.** Pertanto io credo che essa non arriverà in questo giorno, ma nel seguente. Lo deduco da un sogno che ho fatto poco prima, questa notte, ed è probabile che

ταύτης τῆς νυκτός· καὶ κινδυνεύεις ἐν καιρῷ τινη οὐκ ἐγγεῖραί με. **Κρίτων** Ἦν δὲ δὴ τί τὸ ἐνύπνιον; **Σωκράτης** Ἐδόκει τίς μοι γυνὴ προσελθοῦσα καλὴ καὶ εὐειδής, **44b** λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα, καλέσαι με καὶ εἰπεῖν· “ὦ Σώκρατες, ἤματι κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἴκοιο”. **Κρίτων** Ἄτοπον τὸ ἐνύπνιον, ὦ Σώκρατες. **Σωκράτης** Ἐναργές μὲν οὖν, ὡς γέ μοι δοκεῖ, ὦ Κρίτων.

43d - τύχη ἀγαθῆ: dativo strumentale; formula beneaugurante, attestata anche in sede epigrafica - **φίλον**: sott. ἐστί - **αὐτὸ**: riferito a τὸ πλοῖον.

44a - Πόθεν: cfr. lat. *unde* - **πov**: l' indefinito sfuma il concetto - **Τῆ... ὑστεραία**: sott. ἡμέρα, dativo di tempo determinato - **Τῆ... ὑστεραία... ἦ**: cfr. lat. *postridie... quam* - **οἱ τούτων κύριοι**: lett. ‘i padroni di queste cose’; si tratta degli Undici (οἱ Ἐνδεκα), il collegio di magistrati eletti annualmente, che ad Atene aveva il compito di far arrestare e condurre in carcere i criminali colti in flagranza di reato, di sorvegliare le prigioni e far eseguire le condanne a morte - **τῆς ἐπιούσης ἡμέρας**: genitivo di tempo determinato; lett. ‘nel giorno che viene’, indicando il giorno che sta per sorgere (cfr. *supra* § 43a) ed equivalendo a ‘oggi’ - **τῆς ἐτέρας**: sott. ἡμέρας, con il significato quindi di ‘domani’ - **έώρακα**: indicativo perfetto debole di ὁράω; lett. ‘ho visto’ ed infatti in luogo di ὄναρ compare ἐνύπνιον, che è, appunto, ciò che si ‘vede’ durante il sonno - **ὀλίγον πρότερον**: la credenza popolare attribuiva valore profetico ai sogni fatti prima dell’alba (ὀλίγον πρότερον) - **κινδυνεύεις**: si noti l’uso personale del verbo κινδυνεύω, a sottolineare un rischio corso da Critone (quello di svegliare Socrate, interrompendo il sogno) in una circostanza (ἐν καιρῷ τινη) che sarebbe stata poco opportuna - **ἐγγεῖραι**: infinito aoristo asigmatico attivo di ἐγγείρω - **γυνή... καλὴ καὶ εὐειδής**: l’aspetto e l’abbigliamento di questa figura biancovestita (§ 44b, λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα) corrispondono a quello delle Parche descritte in *Resp.* X,617c e contrasta sul piano cromatico con la tradizionale raffigurazione della morte, il cui demone era alato, vestito di nero e armato di spada - **προσελθοῦσα**: participio congiunto, aoristo II attivo di προσέρχομαι

44b - ὦ Σώκρατες... ἴκοιο: con la sola sostituzione della 2ª persona singolare nella voce verbale finale è il v. 363 del libro IX dell’Iliade, con il rifiuto di Achille alle proposte di riconciliazione avanzate da Agamennone e la minaccia di tornarsene a casa, a Ftia, in Tessaglia. Evidente il simbolismo dell’intera immagine, in coerente sintonia con tutto il pensiero socratico, per cui la morte è un ‘ritorno’ alla patria comune - **Ἄτοπον**: come il seg. Ἐναργές l’aggettivo pone in risalto il diverso atteggiamento dei due interlocutori di fronte al fatto nuovo rappresentato dal sogno.

Capitolo III

Κρίτων Λίαν γε, ὡς ἔοικεν. ἀλλ’, ὦ δαιμόνιε Σώκρατες, ἔτι καὶ νῦν ἐμοὶ πιθοῦ καὶ σώθητι· ὡς ἐμοί, ἐὰν σὺ ἀποθάνης, οὐ μία συμφορὰ ἐστίν, ἀλλὰ χωρὶς μὲν τοῦ ἐστερῆσθαι τοιούτου ἐπιτηδείου οἷον ἐγὼ οὐδένα μὴ ποτε εὐρήσω, ἔτι δὲ καὶ πολλοῖς δόξω, οἱ ἐμὲ καὶ σὲ μὴ σαφῶς ἴσασιν, **44c** ὡς οἷός τ’ ὦν σε σώζειν εἰ ἤθελον ἀναλίσκειν χρήματα, ἀμελήσαι. Καίτοι τίς ἂν αἰσχίων εἶη ταύτης δόξα ἢ δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φίλους; Οὐ γὰρ πείσονται οἱ πολλοὶ ὡς σὺ αὐτὸς οὐκ ἠθέλησας ἀπιέναι ἐνθένδε ἡμῶν προθυμουμένων. **Σωκράτης** Ἀλλὰ τί ἡμῖν, ὦ μακάριε Κρίτων, οὕτω τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλει;

tu, opportunamente, non mi abbia svegliato. **CRI.** Qual era dunque il sogno? **SO.** Mi sembrava che una donna bella e avvenente, **44b** con bianche vesti, dopo essersi fatta avanti, mi chiamasse e dicesse: “O Socrate, al terzo giorno potresti arrivare a Ftia dalle fertili zolle”. **CRI.** Strano il sogno, o Socrate. **SO.** Evidente quindi, come almeno a me sembra, o Critone.

CRI. Troppo certo, come sembra, ma, o carissimo Socrate, almeno adesso ubbidiscimi e mettiti in salvo; perché, se tu morissi, non è solo una sventura per me, ma oltre all’essere privato di un amico tale quale io non troverò mai nessuno, sembrerò inoltre ai più, che conoscono chiaramente me e te, **44c** che pur essendo in grado di salvarti, se avessi voluto spendere denaro, non me ne sono curato. A dire il vero quale fama sarebbe più vergognosa di questa, del sembrare stimare di più il denaro degli amici? I più infatti non si persuaderanno che tu stesso non hai voluto andartene da qui, mentre noi eravamo disposti. **SO.** Ma a noi, caro Critone, importa fino a tal

Οἱ γὰρ ἐπιεικέστατοι, ὧν μᾶλλον ἄξιον φροντίζειν, ἠγήσονται αὐτὰ οὕτω πεπραχθῆναι ὥσπερ ἂν πραχθῆ. **Κρίτων 44d** Ἀλλ' ὁρᾷς δὴ ὅτι ἀνάγκη, ὦ Σώκρατες, καὶ τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλειν. Αὐτὰ δὲ δήλα τὰ παρόντα νυνὶ ὅτι οἰοί τ' εἶσιν οἱ πολλοὶ οὐ τὰ σμικρότατα τῶν κακῶν ἐξεργάζεσθαι ἀλλὰ τὰ μέγιστα σχεδόν, ἔάν τις ἐν αὐτοῖς διαβεβλημένος ἦ. **Σωκράτης** Εἰ γὰρ ὄφελον, ὦ Κρίτων, οἰοί τ' εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐργάζεσθαι, ἵνα οἰοί τ' ἦσαν καὶ ἀγαθὰ τὰ μέγιστα, καὶ καλῶς ἂν εἶχεν. Νῦν δὲ οὐδέτερα οἰοί τε· οὔτε γὰρ φρόνιμον οὔτε ἄφρονα δυνατοὶ ποιῆσαι, ποιοῦσι δὲ τοῦτο ὅτι ἂν τύχωσι.

punto dell'opinione dei più? I più assennati infatti, di cui è giusto preoccuparsi di più, riterranno che queste cose sono state fatte così come sono state fatte. **CRI. 44d** Ma vedi dunque che è necessario, o Socrate, tener conto anche dell'opinione dei più. La stessa presente circostanza rende ora evidente che i più sono in grado di compiere non i più piccoli dei mali, ma, si può dire, i più grandi se uno sia stato calunniato tra di loro. **SO.** Volesse infatti il cielo che i più fossero capaci di compiere i più grandi mali, per essere capaci (di compiere) anche i beni più grandi, e sarebbe bello. Ora invece non sono capaci di nessuna delle due cose: non sono capaci infatti né di rendere uno assennato né stolto, ma fanno questo come capita.

44b - Λίαν: sott. ἐναργές - **δαμόνι:** *vox media* qui usata in senso positivo, con una probabile allusione all'immagine del sogno e al suo carattere soprannaturale - **ἔτι καὶ νῦν:** l'espressione dà conferma di precedenti tentativi fatti per indurre Socrate a fuggire dal carcere - **ἐμοὶ πιθοῦ:** in alcune edizioni è presente la variante πείθου, dove l'imperativo presente esprime azione continuativa ('*lasciati persuadere*'), in opposizione all'azione immediata dell'aoristo σώθητι - **ἐμοί:** esempio di *dativus incommodi* - **ἀποθάνης:** congiuntivo aoristo II attivo di ἀποθνήσκω - **τοῦ ἔστερησθαι:** infinito perfetto medio-passivo sostantivato, costruito con il genitivo di privazione (τοιούτου ἐπιτηδείου) e retto da χωρίς - **εὐρήσω... δόξω:** indicativo futuro sigmatico attivo di εὐρίσκω e δοκέω, quest'ultimo in costruzione personale (cfr. lat. *videbor*) - **ἴσασιν:** indicativo perfetto atematico di οἶδα.

44c - οἶός τ' ὧν: sfumatura concessiva dell'espressione - **εἰ ἤθελον... ἀμελήσαι:** periodo ipotetico misto con protasi dell'irrealtà e apodosi della realtà; l'infinito aoristo (sigmatico attivo di ἀμελέω) dipende da δόξω - **ἀναλίσκειν χρήματα:** il tono volutamente prosaico dell'espressione vuole evidenziare il pragmatismo della gente comune e il suo ridurre tutto a problemi materiali - **ταύτης:** prolettico, anticipa la proposizione che funge da secondo termine di paragone - **περὶ πλείονος ποιῆσθαι:** nesso allitterante; cfr. lat. *pluris facere* - **ἐνθένδε:** dal carcere, cfr. lat. *hinc* - **ἡμῶν προθυμουμένων:** genitivo assoluto con valore concessivo-avversativo - **τί ἡμῖν... μέλει:** cfr. lat. *quid nostra interest?*; anche il greco esprime poi in genitivo la cosa che interessa o meno (τῆς τῶν πολλῶν δόξης) - **μακάριε:** con un tono di affettuosa ironia - **οὕτω:** 'così' ossia '*fino a tal punto*' - **Οἱ... ἐπιεικέστατοι:** in contrapposizione a οἱ πολλοί; analoga espressione in *Apol.* 22a dove πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν ne precisa l'ambito morale - **ἄξιον:** sott. ἐστί - **ἠγήσονται:** indicativo futuro sigmatico medio di ἠγέομαι - **οὕτω:** correlato al seg. ὥσπερ - **πεπραχθῆναι ... πραχθῆ:** variante poliptotica del verbo, dall'infinito perfetto medio-passivo al congiuntivo aoristo I passivo.

44d - ἀνάγκη: sott. ἐστί - **δήλα τὰ παρόντα:** lett. '*manifeste sono le cose presenti*'; sott. ἐστί - **σχεδόν:** attenua il concetto - **διαβεβλημένος ἦ:** congiuntivo perfetto medio-passivo di διαβάλλω, con valore eventuale; ritorna l'allusione alla calunnia che già era stata addotta da Socrate in tribunale (cfr. *Apol.* 23a) - **Εἰ... ὄφελον:** formula usuale per introdurre la formulazione di un desiderio contrario alla realtà (cfr. lat. *utinam*); propriamente è indicativo aoristo II di ὀφείλω - **ἵνα οἰοί τ' ἦσαν:** locuzione brachilogica dove sono stati fusi il valore ipotetico e quello finale - **οἰοί τε:** sott. εἶσιν ἐργάζεσθαι - **φρόνιμον... ἄφρονα:** sott. τινά - **ὅτι ἂν τύχωσι:** sott. ποιοῦντες, pone in rilievo l'assoluta casualità dell'agire della gente comune, concetto già erodoteo (cfr. III,81,1-2) e divenuto topico in sede di analisi storica (cfr. Thuc. II,140,1 e II,35,1).

Capitolo IV

Κρίτων 44e Ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἐχέτω τάδε δέ, ὦ Σώκρατες, εἰπέ μοι. Ἄρα γε μὴ ἐμοῦ προμηθῆ καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων μὴ, ἐὰν σὺ ἐνθένδε ἐξέλθῃς, οἱ συκοφάνται ἡμῖν πράγματα παρέχουσιν ὡς σὲ ἐνθένδε ἐκκλέψασιν, καὶ ἀναγκασθῶμεν ἢ καὶ πᾶσαν τὴν οὐσίαν ἀποβαλεῖν ἢ συχνὰ χρήματα, ἢ καὶ ἄλλο τι πρὸς τούτοις παθεῖν; Εἰ γάρ τι **45a** τοιοῦτον φοβῆ, ἕασον αὐτὸ χαίρειν· ἡμεῖς γάρ που δίκαιοι ἐσμεν σώσαντές σε κινδυνεύειν τοῦτον τὸν κίνδυνον καὶ ἐὰν δέη ἔτι τούτου μείζω. Ἄλλ' ἐμοὶ πείθου καὶ μὴ ἄλλως ποιεῖ. **Σωκράτης** Καὶ ταῦτα προμηθοῦμαι, ὦ Κρίτων, καὶ ἄλλα πολλά. **Κρίτων** Μῆτε τοίνυν ταῦτα φοβοῦ· καὶ γὰρ οὐδὲ πολὺ τἀργυρίον ἐστὶν ὃ θέλουσι λαβόντες τινὲς σῶσαί σε καὶ ἐξαγαγεῖν ἐνθένδε. Ἐπειτα οὐχ ὀραῶς τούτους τοὺς συκοφάντας ὡς εὐτελεῖς, καὶ οὐδὲν ἂν δέοι ἐπ' αὐτοὺς πολλοῦ ἀργυρίου; **45b** Σοὶ δὲ ὑπάρχει μὲν τὰ ἐμὰ χρήματα, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ἱκανά· ἔπειτα καὶ εἰ τι ἐμοῦ κηδόμενος οὐκ οἶει δεῖν ἀναλίσκειν τὰμά, ξένοι οὗτοι ἐνθάδε ἔτοιμοι ἀναλίσκειν· εἷς δὲ καὶ κεκόμικεν ἐπ' αὐτὸ τοῦτο ἀργυρίον ἱκανόν, Σιμμίας ὁ Θηβαῖος, ἔτοιμος δὲ καὶ Κέβης καὶ ἄλλοι πολλοὶ πάνυ. Ὅστε, ὅπερ λέγω, μῆτε ταῦτα φοβούμενος ἀποκάμῃς σαυτὸν σῶσαι, μῆτε, ὃ ἔλεγες ἐν τῷ δικαστηρίῳ, δυσχερές σοι γενέσθω ὅτι οὐκ ἂν ἔχοις ἐξελθὼν ὅτι χρῶσο σαυτῷ· πολλαχοῦ **45c** μὲν γὰρ καὶ ἄλλοσε ὅποι ἂν ἀφίκη ἀγαπήσουσί σε· ἐὰν δὲ βούλη εἰς Θετταλίαν ἰέναι, εἰσὶν ἐμοὶ ἐκεῖ ξένοι οἳ σε περὶ πολλοῦ ποιήσουσι καὶ ἀσφάλειάν σοι παρέξονται, ὥστε σε μηδένα λυπεῖν τῶν κατὰ Θετταλίαν.

CRI. 44e Queste cose dunque stiano pure così; ma dimmi, o Socrate, questo. Ti preoccupi forse per me e gli altri amici e che, se tu uscissi di qui, i sicofanti procurino a noi dei fastidi perché ti abbiamo portato via di qui e siamo costretti o a perdere tutto il patrimonio o molto denaro o a patire qualcos'altro oltre a questo? Se infatti **45a** tu hai paura di qualcosa di simile, lascialo perdere; è giusto infatti che noi, in qualche modo, dopo averti salvato, corriamo questo rischio e, se è necessario, anche uno maggiore di questo. Ma dammi retta e non fare diversamente. **SO.** Io penso, o Critone, sia a queste cose che a molte altre. **CRI.** Non aver dunque paura di questo; e infatti non è neppure molto il denaro che vogliono alcuni per salvarti e farti uscire di qui dopo averlo ricevuto. E poi non vedi come sono a buon mercato questi sicofanti e per loro non ci sarebbe per nulla bisogno di molto denaro? **45b** Per te ci sono i miei beni, sufficienti, come io credo; e se poi non pensi, dandoti un po' pensiero per me, che sia necessario spendere le mie sostanze, questi forestieri qui sono pronti a spendere; e uno ha portato proprio per questo denaro sufficiente, Scimmia di Tebe ed è pronto anche Cebete e moltissimi altri. Cosicché, come dico, non rinunciare a salvare te stesso, avendo paura di queste cose, né, cosa che dicevi in tribunale, ti sia molesto il fatto che, dopo essere uscito, non sapresti che fare di te stesso; in molti luoghi **45c** infatti anche altrove, dove tu giunga, ti apprezzeranno; se poi vuoi andare in Tessaglia, io ho là degli ospiti che ti stimeranno molto e ti garantiranno sicurezza, in modo tale che nessuno di quelli in Tessaglia ti darà fastidio.

44e - Ταῦτα: riassume i concetti precedenti, contrapposto a τάδε che ha valore prolettico - **Ἄρα γε μὴ:** cfr. lat. *num*, interrogativa retorica che attende risposta negativa - **ἐμοῦ... τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων:** stessa coppia di vocaboli già presente nel § 43c (cfr. *supra* Cap. I); genitivo retto da προμηθῆ, costruito come un *verbum timendi* che regge i congiuntivi seguenti (παρέχουσιν... ἀναγκασθῶμεν) - **οἱ συκοφάνται:** il sistema accusatorio, vigente in Atene e nelle città greche a regime libero, per il quale non si procedeva contro il delinquente se non vi era un accusatore, aveva favorito il sorgere di una classe di professionisti, ristretta, malvista, ma pericolosa. Il nome stesso è spregiativo, e nell'uso comune è adoperato nel senso di 'calunniatore'; un'antica etimologia, da accogliere con prudenza, dava alla parola il sen-

so originario di ‘denunziatore di fichi’ (σῦκον ‘fico’; φαίνω ‘denuncio’), cioè di chi esportasse di contrabbando i fichi dall’Attica, uno dei pochi prodotti esportati su cui gravava un’imposta. Bisogna tuttavia distinguere gli accusatori politici dai sicofanti volgari; i primi, se pure si servono della pubblica accusa come arma di partito, o come strumento della loro ambizione, esercitano un ufficio utile, in quanto difendono le leggi e l’ordine giuridico; il sicofante, invece, è un ricattatore: minaccia il processo per farsi tacitare estorcendo denaro - **πράγματα παρέχουσιν**: nesso allitterante; cfr. lat. *negotium exhibere* - **ἐκκλέψασιν**: concordato con ἡμῖν è participio aoristo sigmatico attivo di ἐκκλέπτω - **ἀναγκασθῶμεν**: congiuntivo aoristo I passivo di ἀναγκάζω - **ἤ... ἤ... ἤ**: cfr. lat. *vel... vel... vel*; sottolinea le tre eventualità a) perdita totale del patrimonio (πᾶσαν τὴν οὐσίαν), b) una pesante sanzione pecuniaria (συχνὰ χρήματα) o c) addirittura qualcos’altro di ancora più grave (ἄλλο τι πρὸς τούτοις) - **παθεῖν**: infinito aoristo II attivo di πάσχω.

45a - ἔασον αὐτὸ χαίρειν: espressione del linguaggio familiare; imperativo aoristo sigmatico attivo di ἐάω. Χαίρω è il verbo abituale nel saluto di congedo e qui corrisponde all’italiano ‘*lasciar andare*’ - **δίκαιοι ἔσμεν**: costruzione personale che l’italiano preferisce evitare - **σώσαντες**: participio aoristo sigmatico attivo di σώζω - **κινδυνεύειν τοῦτον τὸν κίνδυνον**: si noti la c.d. ‘figura etimologica’ - **τούτου**: genitivo del secondo termine di paragone - **μείζω**: forma contratta (per μείζονα) del comparativo di μέγας - **πειθου καὶ μὴ ἄλλως ποίει**: riprende in variante quanto espresso *supra* § 44b (Cap. III), con la sostituzione del tempo dell’imperativo - **Μῆτε τοίνυν ταῦτα φοβοῦ**: la risposta di Critone pone in risalto l’equivoco in cui è caduto, fraintendendo il senso dell’affermazione di Socrate e pensando semplicemente al carattere finanziario dell’operazione - **τάργυριον**: esempio di crasi; il termine è poi metonimia per ‘denaro’ - **σώσαι... ἐξαγαγεῖν**: infiniti retti da θέλωσι con sfumatura finale; retoricamente è un esempio di *hysteron proteron* - **ὡς εὐτελείς**: sottinteso il participio predicativo richiesto dal *verbum videndi* (ὄντας in questo caso) - **οὐδὲν**: neutro in funzione avverbiale; il genitivo (πολλοῦ ἀργυρίου) è richiesto da ἄν δέοι (con valore potenziale) costruito come verbo di privazione.

45b - ὑπάρχει: il verbo, come in questo caso, è spesso usato come sinonimo di εἶμί - **τι ἐμοῦ κηδόμενος**: inciso attenuativo del concetto - **οἶει**: forma alternativa della 2ª persona singolare di οἶομαι - **τάμά**: crasi per τὰ ἐμά, da riferire a χρήματα - **ξένοι οὗτοι**: precisati subito dopo; in alcuni edizioni al dimostrativo è preferita la variante ἔτι (cfr. lat. *insuper*) - **κεκόμικεν**: indicativo perfetto I attivo di κομίζω - **ἐπ’ αὐτὸ τοῦτο**: la liberazione di Socrate mediante la fuga - **Σιμμίας... Κέβης**: cittadini tebani, il primo pensatore greco, noto principalmente attraverso il *Fedone* platonico. In esso egli compare, accanto a Cebete, quale scolaro del pitagorico Filolao, che a Tebe aveva insegnato per un certo periodo di tempo; ed è insieme con Cebete il principale interlocutore di Socrate nella discussione circa l’immortalità dell’anima, da lui tenuta poco prima della morte; al secondo, anch’egli filosofo e scolaro di Filolao sono attribuiti da Diogene Laerzio (III,125) tre dialoghi, il Πίναξ, la Ἐβδόμη e il Φρόνικος, ma, data la natura certamente spuria del primo, l’unico rimastoci, è probabile che fossero spuri anche gli altri - **πολλοὶ πάνν**: nesso allitterante; l’avverbio rende superlativo πολλοὶ (cfr. lat. *permulti*) - **ἀποκάμης**: congiuntivo aoristo II attivo di ἀποκάμνω, in alcune edizioni compare la variante ἀποκνήης - **ὁ ἔλεγες ἐν τῷ δικαστηρίῳ**: cfr. *Apol.* 37d - **σοι**: esempio di *dativus incommodi* - **ὄτι**: dichiarativo, introduce οὐκ ἂν ἔχοις, reggente di ὅτι χρῶο σαυτῷ (ottativo presente medio contratto di χράομαι; cfr. lat. *te ipso utaris*).

45c - ἄλλοσε: avverbio di moto a luogo; sostituisce il locativo per l’attrazione di ὅποι ἂν - **ἀφίκη**: congiuntivo aoristo II medio di ἀφικνέομαι - **βούλη**: indicativo presente medio 2ª persona singolare di βούλομαι, protasi dell’eventualità - **εἰς Θετταλίαν**: nella regione vivevano persone legate a Critone da vincoli di ospitalità (εἰσὶν ἐμοὶ ἐκεῖ ξένοι) e il regime politico prevalente, di natura aristocratica, poteva rappresentare una garanzia per l’esule della città democratica per eccellenza - **εἰσὶν ἐμοὶ... ξένοι**: costruzione con il dativo di possesso - **περὶ πολλοῦ ποιήσονται**: nesso allitterante; cfr. lat. *te pluris facient* - **ἀσφάλειάν**: ‘sicurezza’ tanto economica quanto garanzia di incolumità personale. Se in Atene questo era possibile con l’iscrizione nelle liste dei meteci tenute dai singoli demi, perché con le riforme di Clistene questa classe, divenuta numerosa e necessaria, fu liberata dalla soggezione al προστάτης, in altre regioni della Grecia quest’ultimo restava indispensabile per garantire agli stranieri residenti i diritti civili e politici essenziali - **παρέξονται**: cfr. lat. *praebebunt*; indicativo futuro sigmatico medio di παρέχω - **ὥστε σε μηδένα λυπεῖν**: proposizione consecutiva, con μηδένα per soggetto e σε oggetto di λυπεῖν; cfr. lat. *te neminem iniuriis afficiat* - **τῶν κατὰ Θετταλίαν**: lo stesso che τῶν Θετταλῶν, genitivo partitivo.

Capitolo V

Ἔτι δέ, ὦ Σώκρατες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖς ἐπιχειρεῖν πρᾶγμα, σαυτὸν προδοῦναι, ἐξὸν σωθῆναι, καὶ τοιαῦτα σπεύδεις περὶ σαυτὸν γενέσθαι ἅπερ ἂν καὶ οἱ ἐχθροί σου σπεύσαιέν τε καὶ ἔσπευσαν σὲ διαφθεῖραι βουλόμενοι. Πρὸς δὲ τούτοις καὶ τοὺς υἱεὶς τοὺς σαυτοῦ ἔμοιγε δοκεῖς προδιδόναι, οὓς σοι 45d ἐξὸν καὶ ἐκθρέψαι καὶ ἐκπαιδεῦσαι οἰχίση καταλιπών, καὶ τὸ σὸν μέρος ὅ τι ἂν τύχῃσι τοῦτο πράξουσιν· τεύξονται δέ, ὡς τὸ εἶκος, τοιούτων οἷάπερ εἴωθεν γίγνεσθαι ἐν ταῖς ὀρφανίαις περὶ τοὺς ὀρφανούς. Ἡ γὰρ οὐ χρὴ ποιεῖσθαι παιδᾶς ἢ συνδιαταλαιπωρεῖν καὶ τρέφοντα καὶ παιδεύοντα, σὺ δέ μοι δοκεῖς τὰ ῥαθυμότατα αἰρεῖσθαι. Χρὴ δέ, ἅπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρείος ἔλοιτο, ταῦτα αἰρεῖσθαι, φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντός τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι ὡς ἔγωγε καὶ 45e ὑπὲρ σοῦ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σῶν ἐπιτηδείων αἰσχύνομαι μὴ δόξη ἅπαν τὸ πρᾶγμα τὸ περὶ σὲ ἀνανδρία τινὶ τῇ ἡμετέρᾳ πεπραχθαι, καὶ ἡ εἴσοδος τῆς δίκης εἰς τὸ δικαστήριον ὡς εἰσηλθεν ἐξὸν μὴ εἰσελθεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ ἀγὼν τῆς δίκης ὡς ἐγένετο, καὶ τὸ τελευταῖον δὴ τουτί, ὡςπερ κατάγγελως τῆς πράξεως, κακία τινὶ καὶ ἀνανδρία τῇ ἡμετέρᾳ διαπεφυγέναι 46a ἡμᾶς δοκεῖν, οἵτινές σε οὐχὶ ἐσώσαμεν οὐδὲ σὺ σαυτόν, οἷόν τε ὄν καὶ δυνατὸν εἶ τι καὶ μικρὸν ἡμῶν ὄφελος ἦν. Ταῦτα οὖν, ὦ Σώκρατες, ὄρα μὴ ἅμα τῷ κακῷ καὶ αἰσχρῷ ἢ σοὶ τε καὶ ἡμῖν. Ἀλλὰ βουλεύου -μᾶλλον δὲ οὐδὲ βουλεύεσθαι ἔτι ὦρα ἀλλὰ βεβουλεύεσθαι- μία δὲ βουλή· τῆς γὰρ ἐπιούσης νυκτὸς πάντα ταῦτα δεῖ πεπραχθαι, εἰ δ' ἔτι περιμενοῦμεν, ἀδύνατον καὶ οὐκέτι οἷόν τε. Ἀλλὰ παντὶ τρόπῳ, ὦ Σώκρατες, πείθου μοι καὶ μηδαμῶς ἄλλως ποίει.

E inoltre, o Socrate, non mi sembra che tu faccia una cosa giusta, tradire te stesso, pur essendo possibile salvarti; e ti adoperi perché avvengano per te cose tali che anche i tuoi avversari si adopererebbero ed anzi si sono adoperati volendo rovinarti. E oltre a questo, mi sembra che tu tradisca anche i tuoi stessi figli che, 45d pur essendoti possibile allevarli ed educarli, te ne andrai dopo averli abbandonati e, per quanto ti riguarda, faranno quello che capita; ed avranno in sorte, com'è naturale, proprio quello che è solito accadere agli orfani nella loro condizione. Bisogna infatti o non fare figli o prendersi ogni fastidio sia allevandoli che educandoli; mi sembra invece che tu scelga la soluzione più facile. Bisogna invece scegliere quello che appunto sceglierebbe un uomo buono e virtuoso, soprattutto quando per tutta la vita dice di occuparsi della virtù; 45e tanto più che io mi vergogno per te e per noi, tuoi amici, che tutta la faccenda nei tuoi confronti non sembri sia stata fatta per qualche nostra mancanza di coraggio, e l'iscrizione a giudizio della causa in tribunale come si è presentata pur essendo possibile non presentarla, e il dibattimento stesso del processo, come si svolse, e questa conclusione qui, come la farsa della vicenda, fa sembrare 46a che noi ci siamo tirati da parte per cattiveria o mancanza nostra di coraggio, noi che non ti salvammo e tu che (non salvasti) te stesso, mentre era possibile e agevole se ci fosse stato anche un piccolo aiuto nostro. Bada quindi, o Socrate, che queste cose insieme con la sventura non siano anche vergognose per te e per noi. Perciò deciditi - piuttosto non è più neppure ora di decidere, ma di aver deciso- e unica la decisione: la notte prossima infatti tutto questo deve essere stato fatto, ma se indugeremo ancora, (sarà) impossibile e non più effettuabile. In ogni modo su, o Socrate, ubbidiscimi e non fare diversamente.

45c - οὐδὲ... μοι δοκεῖς: cfr. lat. *ne mihi quidem videris*; costruzione personale di δοκέω - ἐπιχειρεῖν: lett. 'mettere le mani su' qui costruito con l'accusativo (δίκαιόν... πρᾶγμα) - σαυτὸν προδοῦναι: locuzione appositiva di πρᾶγμα -

ἔξῳν: con il valore concessivo consueto in questi casi - σωθῆναι: infinito aoristo I passivo di σώζω - σπεύδεις: lett. ‘ti affretti’ con il valore traslato di ‘adoperarsi per’ (cfr. lat. *propereo*) - σπεύσαιεν... ἔσπευσαν: variante poliptotica dell’ aoristo; sott. περὶ σαντὸν γενέσθαι - οἱ ἐχθροὶ σου: non solo i firmatari della denuncia, Meleto, Anito e Licone, ma anche i vari gruppi di oppositori, da Socrate stesso elencati nell’ *Apologia* - διαφθεῖραι: infinito aoristo asigmatico attivo di διαφθείρω - τοὺς ὑεὶς τοὺς σαντοῦ: secondo la tradizione dalla moglie Santippe aveva avuto tre figli: Lamprocle, Sofronisco e Menesseno, adolescente il primo e in tenera età gli altri due al momento del processo.

45d - ἐκθρέψαι... ἐκπαιδεῦσαι: infiniti aoristi sigmatici attivi di ἐκτρέφω e ἐκπαιδεύω; sostentamento ed educazione erano un obbligo fissato dalla legge, che garantiva poi in vecchiaia il sostegno dei figli ai genitori (γηροβοσκία) - οἰγήση: indicativo futuro sigmatico medio di οἴχομαι, con sfumatura eufemistica (‘te ne andrai’ dalla vita...), costruito con il participio predicativo καταλιπών - τὸ σὸν μέρος: locuzione avverbale con cui Critone cerca di sfumare la responsabilità oggettiva dell’ amico - ὅ τι... τοῦτο: esempio di prolessi del relativo; l’ indefinito e la presenza di ἄν sottolineano l’ eventualità - τύχῳσι: congiuntivo aoristo II attivo di τυγχάνω, ripreso in variante poliptotica dal futuro (τεύξονται), costruito con il genitivo (τοιούτων) - πράξουσιν: al verbo si può dare in questo caso anche il valore di ‘stare, trovarsi’ in una determinata condizione, che qui è suggerita dalla casualità implicita nel verbo τυγχάνω - ἐν ταῖς ὀρφανίαις περὶ τοὺς ὀρφανούς: la tutela degli orfani era demandata all’ arconte eponimo (cfr. Arist. *Ath. pol.* LVI,7) - τρέφοντα καὶ παιδεύοντα: sott. τινά - τὰ ῥαθυμότατα: superlativo neutro plurale sostantivato - αἰρείσθαι: medio di interesse come il prec. ποιείσθαι - ἄπερ... ταῦτα: esempio di prolessi del relativo - ἀνδρείος: qui con il significato di ‘virtuoso’, con una virtù derivante dal suo coraggio - ἔλοιτο: ottativo aoristo II medio di αἰρέω - ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι: esplicita allusione alla ricorrente affermazione di Socrate circa la sua missione.

45e - αἰσχύνομαι μὴ δόξη: costruzione analoga a quella dei *verba timendi* - ἅπαν τὸ πρᾶγμα τὸ περὶ σέ: l’ intera vicenda che dall’ istruzione del processo ha portato all’ attuale situazione, cui solo la fuga dal carcere potrebbe scongiurare l’ esito drammatico che si sta profilando - ἡ εἴσοδος τῆς δίκης εἰς τὸ δικαστήριον: Critone ripercorre le varie fasi della vicenda usando i tecnicismi giuridici appropriati: in questo caso l’ iscrizione a giudizio dopo la conclusione della fase istruttoria - ὁ ἀγὼν τῆς δίκης: il dibattito processuale, con la difesa di Socrate descritta nell’ *Apologia* - τὸ τελευταῖον... τουτί: la carcerazione in attesa della sentenza; si noti lo iota δεικτικόν con valore epidittico - κακία: si aggiunge ad ἀνανδρία per una voluta connotazione morale - διαπεφευγέναι: infinito perfetto attivo di διαφεύγω.

46a - ἡμᾶς: soggetto di δοκεῖν - ἐσώσαμεν: indicativo aoristo sigmatico attivo di σώζω - σὺ σαντόν: sott. ἔσωσας - οἷόν τε ὄν καὶ δυνατόν: accusativo assoluto; il participio conserva il consueto valore concessivo-avversativo - εἰ... ἦν: protasi dell’ irrealità la cui apodosi è implicita nel participio prec. - ὄρα μὴ: cfr. lat. *cave ne* - σοί... ἡμῖν: esempi di *dativus incommodi* - βουλευέσθαι... βεβουλευέσθαι: la precisazione temporale degli infiniti fa seguito al perentorio invito espresso con l’ imperativo; l’ uso del medio sottolinea l’ interesse per tutta la situazione, riassunta nel conclusivo μία δὲ βουλή, che non concede alternative - τῆς... ἐπιούσης νυκτός: genitivo di tempo determinato; la notte che seguirà il giorno che sta iniziando - περιμενοῦμεν: indicativo futuro asigmatico attivo di περιμένω - ἀδύνατον καὶ οὐκέτι οἷόν τε: in contrapposizione al prec. οἷόν τε ὄν καὶ δυνατόν - πείθου μοι καὶ μηδαμῶς ἄλλως ποίει: stessa formula presente *supra* § 54a (cfr. Cap. IV).